

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

167-169	G.O. No.	1622	Press
			~~Mis.~~
	Dated	15. 10. 19	1866

5/6

Not to be folded or roughly handled

①

Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
15th October 1866.

Read the following papers:—

No. 167. From V. RAMIENGAB, Madras, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 23rd July 1866.

In February last, I published a Tamil Translation of Mr. Kindersley's Manual of the Law of Evidence, as well for the use of the numerous candidates who annually present themselves for the Special Test Examinations, as for the benefit of those subordinate Native public servants, not acquainted with English, in whom a knowledge of the rules of evidence is essential for the right administration of justice. I printed 500 copies, which have all been sold in less than four months, and the book-seller is now daily receiving applications for the book, which he is not able to meet. Being, therefore, desirous of publishing a second edition, I applied to Mr. Kindersley for the necessary permission. He is willing to meet my wishes, but demands a royalty of 500 Rupees for 1000 copies, which he recommends me to publish. I would have no hesitation in agreeing to his terms, and putting the second edition in hand at once, did I not learn

Vide Fort Saint George Gazette, 3rd July 1866, page 7.

from an official announcement made by the Commissioner for the Uncovenanted

Civil Service Examinations that another translation in *Tamil* is under preparation by a *Telugu* translator of the High Court, and will issue from the Press shortly. Appearing so many months after mine, and just as my first edition is exhausted, Parthasarady Chetty's translation *may* meet with as ready a sale as my book has done, and injuriously affect the sale of my intended second edition. I am, therefore, naturally reluctant to incur the expense of bringing out a second edition, unless there is a reasonable prospect of its commanding as ready a sale as the first.

2. Parthasarady Chetty's *Telugu* Translation, the Government have adopted at once, and have allowed to go forth under their authority, without waiting to see whether other translations in the same language will not appear. I did not seek to have my book similarly stamped with the authority of Government, as I might have done when I published it at the beginning of the year, because I preferred leaving it to make its own way with those for whom it was intended. But the exhaustion of my first edition, the promised publication of a second translation, which is likely to interfere with the sale of my book, and the terms demanded by Mr. Kindersley now induce me to submit the present application, and I am the less unwilling to do so after the rapid sale of 500 copies in less than four months, and the call now made for a second edition. Had Parthasarady Chetty's *Tamil* Translation appeared simultaneously with mine, I would probably not have had reason to trouble the Government as I now do; but as matters now stand, I beg that, as the first translation from the English original, published, too, in time to enable intending candidates to come up for the approaching Examination in August, mine may be sanctioned for adoption by the Commissioner, in preference to one which has not yet appeared, and which, I may say, without meaning any disparagement to the translator, is under preparation so many months after my translation has been in print, and extensively circulated.

3. I beg the favor of early orders, to enable me to undertake the publication of my second edition without loss of time.

*Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
15th October 1866.*

Referred to the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations, for his remarks.

FORT SAINT GEORGE,
24th July 1866.

(Signed) A. J. ARBUTHNOT,
Chief Secretary.

No. 168. From the Secretary to the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 4th August 1866, No. 329.

I am directed by the Commissioner to acknowledge the receipt of your endorsement of the 24th ultimo, forwarding, for remark, a letter from V. Ramiengar, requesting that his Tamil translation of Kindersley's Law of Evidence may be adopted by Government, in preference to Parthasarady Chetty's.

2. V. Ramiengar appears to ground his claim on the fact that he is in the field first, and has already disposed of one edition of his work.

3. From the papers recorded in Proceedings of Government, Judicial Department, dated the 3rd January 1866, No. 3, it appears that Parthasarady Chetty had completed his Tamil and Telugu translations of the Manual by the 1st November 1864, and that he was then ready to publish them by the 1st January 1865. If this had been done, there can be no doubt but what, without any assistance from Government, Parthasarady Chetty would have realized a handsome profit from his undertaking, and it is possible that V. Ramiengar's work would never have seen the light.

4. Unfortunately, however, for Parthasarady Chetty, he applied to Government for aid. The Government appear to have called upon him to submit for inspection such parts of the translations as were already in print. He accordingly sent in part of the Telugu translation, and, owing to various causes of delay, no orders were passed until the 3rd January 1866, when certain alterations were suggested by Government, which necessarily postponed the publication of the book still longer.

5. Even then, after Parthasarady's Telugu translation had been approved by the Government Translator, by Mr. Kindersley, and by the Commissioner, the Government declined formally to adopt it as a text book, on the ground that any proper translation which might be published would be equally useful.

6. Whilst the publication of Parthasarady's translations was delayed by his endeavour to secure the approval of Government, V. Ramiengar forestalled him with a Translation, which has never been submitted to Government or the Commissioner. His enterprise has been deservedly rewarded by the sale of his first edition; but the Commissioner is unable to find any reason, on the fact that it has been successful, whilst without a rival, for adopting it as peculiarly favored by Government.

7. The Commissioner is distinctly of opinion that it is unnecessary and undesirable for Government to interfere with the translation of Mr. Kindersley's Manual into Tamil or Telugu, and that any interference which would check the sale of Parthasarady's book would be particularly ill-timed.

*Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
15th October 1866.*

8. The Commissioner has not had an opportunity of examining Parthasarady Chetty's Tamil translation, but his previous success in a similar undertaking warrants the expectation that it will be a good one.

9. There is a considerable demand for Tamil translations of the Manual, and all comparison between their merits may, in the Commissioner's opinion, be safely left to the general public.

No. 169. ORDER THEREON, 15th October 1866, No. 1622.

The Governor in Council concurs in the opinion of the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations, that it is not desirable that the Government should sanction the adoption of any particular Tamil or Telugu translation of Mr. Kindersley's Manual of the Law of Evidence, as a text book for the Uncovenanted Service Examinations, and he must, therefore, decline to comply with V. Ramiengar's request.

2. The Government are, however, of opinion that, when the new edition of V. Ramiengar's work is ready for sale, the Commissioner should issue a Notification respecting it, similar in all respects to the one which was published with regard to Parthasarady Chetty's Tamil translation of the Manual.

(True Extract).

Chief Secretary.

To V. Ramiengar.

To the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations.

Exd. J. H. Burns.

Some for the U.C.S. Exam - 5 - 1/2
however

2 / 1000
The Gov^t are, however,
of opinion that when
the new editions of
Ramsaran's work is ready
for sale, the Congress
should issue a ~~Refi~~ ^{Refi} ~~ciation~~ ^{ciation} ~~respect~~ ^{respect} ~~is~~
similar in all res-
pects to the one wh

PROCEEDINGS of the MADRAS GOVERNMENT.

Read the following papers.

From V. Ramalingar. - 2/23^d July 1866.

From the Secretary to the Com-
missioner for the U.C.S. Exam^s. 24th August 1866 No 329.

What is true
see in para
9.0 3 Aug 66. No 2.

Order thereon. 15th October 1866 No 1022.

J.P.

The Governor in Council
concurs in the opinion of
the Commissioner for the
Uncovenanted Civil Service
Examinations that it is
not desirable that the
Govt. should sanction
the adoption of any particular
Tamil or Telugu translation
of Mr Kindersley's Manual
of the Law of Evidence as a
text book for the Uncovenanted
Service Examinations, and
he must therefore decline

That is stated in para
2 of V. Ramalingar's letter to the
Govt. that the Govt. adopted the
Telugu translation of Partha-
Charthy, there seems to be
some no fair reason why in
respect of V. Ramalingar's Tamil
version a similar course
should not be taken.
The step preliminary to such
an adoption would necessarily
be such formal additional
work as has been taken
in the case of P. Chetty -
8 Oct 66 W.R.

The Govt. in 50
3 Jan 66 p 2 to comply with V. Ram.
V. Ramalingar's request
The Government are
however

1978/11/9.
Translation as a Test
book altho they prefer
to give the work.

I think the view taken
in this draft order is
correct. We have
nothing to do with
the original Tamil letters.

Examiners in the form
of evidence are to
pick up their knowledge
of it as they can.

The examination
will test that knowledge
of the manner the
previous course
that is all that is
required.

J.P.

Pro. No. 3-10
3/11/66

67 Sept.
1881
12
1815

①
Translation of Tamil
Script Manual of
the Government

Judicial 1866. Department.

PROCEEDINGS OF GOVERNMENT

No. 1622

Dated 15th September 1866.

however of opinion that when
the new edition of V. Ramu-
sagar's work is ready for
sale, the Commissioner should
issue a notification respecting
it similar in all respects to the
one which was published with
regard to Parthasarathy Chetty's Tamil
translation of the Manual.

To V. Ramusagar } despo 1/10
Com. N.C.S. " }